



TORAH OHR • PARSHAS TERUMAH • MAAMAR 1

מי יתנך כאח לי וגו'

“Quem dera fosses para mim como um irmão”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/terumah/1/

1 מי יתנך כאח לי וגוי. זהו בקשת כנס"י [כנסת ישראל] להקב"ה על זמן הגלות שבזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] הי' [היה] קיים נקראו ישראל אחים למקום כמ"ש למען אחי ורעי כו'

“Quem dera fosses como um irmão para mim”, etc. Esta é a súplica da Congregação de Israel (Knesset Yisrael) ao Santo, bendito seja Ele, a respeito do tempo do exílio. Pois, quando o Templo Sagrado estava de pé, Israel era chamado irmão do Onipresente, como está escrito: “Por causa de meus irmãos e de meus amigos”, etc.

וכתיב אח"כ למען בית ה' אלקינו כלומר אימתי נק' אחים בזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] קיים ולפיכך מבקשת עכשיו מי יתנך כאח לי כו'.

E depois está escrito: “Por causa da Casa de Havayá, nosso D'us.” Isto é, quando são chamados irmãos? Quando o Templo Sagrado está de pé. Portanto, ela agora suplica: “Quem dera fosses como um irmão para mim”, etc.

והענין דהנה בכרובים שהיו בבהמ"ק [בבית המקדש] כתיב ופניהם איש אל אחיו. והנה כתיב ועשית שנים כרובים כו' כרוב א' מקצה מזה כו'.

A explicação é a seguinte: a respeito dos querubins que estavam no Templo Sagrado está escrito: “e seus rostos, cada um voltado para seu irmão”. Ora, está escrito: “E farás dois querubins”, etc., “um querubim de uma extremidade deste lado”, etc.

וענין הכרובים יובן ע"פ מ"ש רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] (חגיגה י"ג ב) היינו פני כרוב היינו פני אדם אפי כרבי ואפי זוטרי.

O significado dos querubins será compreendido à luz do que disseram nossos Sábios, de abençoada memória (Chagigá 13b): “O rosto de um querubim é o rosto de um homem” — “um rosto grande e um rosto pequeno” (apei ravrevei ve'apei zutrei).

דהנה כתיב ועל דמות הכסא דמוי כמראה אדם וצ"ל שהרי אין לו דמות הגוף. אך הענין שהתורה נק' אדם כמ"ש זאת התורה אדם וכתיב וזאת תורת האדם.

Pois está escrito: “E, sobre a semelhança do trono, uma semelhança como a aparência de um homem.” Isso precisa ser compreendido, pois Ele não tem semelhança corporal. A explicação, porém, é que a Torá é chamada “homem” (adam), como está escrito: “Esta é a Torá: homem”, e está escrito: “E esta é a Torá do homem”.

2 והפ"י הוא כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל התורה כולה שמותיו של הקב"ה ובוהר נק' הע"ס [העשר ספירות] רזא דשמא קדישא.

A explicação é a seguinte. Nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que toda a Torá é os Nomes do Santo, bendito seja Ele; e no Zohar as Dez Sefirot são chamadas “o mistério do Nome sagrado” (raza dishma kadisha).

והענין שהוא עד"מ כמו שם האדם שנק' אברהם או יעקב עד"מ הרי אין זה נוגע למהותו ועצמותו שעצמותו ומהותו של האדם הוא השכל ומדות שלו שהן שייכים בו גם כשהוא בפ"ע [בפני עצמו]

A questão é a seguinte: por meio de uma analogia, é como o nome de uma pessoa chamada, por exemplo, Avraham ou Yaakov. Isso não toca seu ser e sua essência, pois a essência e o ser de uma pessoa são seu intelecto e seus atributos emocionais (midot), que lhe pertencem mesmo quando está só,

משא"כ שמו אינו צריך לו כשהוא לעצמו ואינו אלא בחי' חיצונית שלו שע"ז פונה לקוראו בשמו.

ao passo que ela não precisa de seu nome quando está só; ele é apenas sua dimensão exterior (chitsoniyut), por meio da qual ela se volta para quem a chama pelo nome.

כך לגבי א"ס ב"ה אפ"י [אפילו] הח"ע [החכמה עילאה] ואצ"ל [ואין צריך לומר] המדות עליונות אינן ערך כלל למהותו ועצמותו ית' שמהו"ע [שמהותו ועצמותו] ית' מרומם ומתנשא מגדר בחי' חכמה והתהוות ע"ס [עשר ספירות] נק' רזא דשמא קדישא שהוא רק בחי' הארה בעלמא שאינו נוגע להעצמות.

Assim também, em relação ao Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele: mesmo a Chochmá superior (Chochmah Ila'ah), e com maior razão os atributos emocionais supernais, não têm absolutamente nenhuma comparação com Seu ser e Sua essência, bendito seja Ele; pois Seu ser e Sua essência, bendito seja Ele, são exaltados e elevados acima dos limites da categoria de Chochmá. E o vir a ser das Dez Sefirot é chamado “o mistério do Nome sagrado”, pois é apenas um mero vislumbre (he'a-rah), que não toca a essência.

3 והנה כתיב הוי"ה בחכ' [בחכמה] היינו שגילוי הארה זו שהוא בחי' שם הוי" כמ"ש אני הוי"ה הוא שמי הוא בבחי' חכמה וע"י החכמה נמשך אא"ס [אור אין סוף] ב"ה בכל הט"ס [הטי ספירות]

Ora, está escrito: “Havayá, com Chochmá.” Isto é, a revelação deste fulgor, que é o nível do Nome Havayá — como está escrito: “Eu sou Havayá; este é o Meu Nome” — encontra-se no nível de Chochmá; e, por meio de Chochmá, a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, é estendida a todas as nove Sefirot,

וּכְמִיּוֹשׁ הַטַּעַם בְּתַנִּי [בתניא] (פלי"ה בהג"ה [בהגהה]) וּלְכֵן נִקְיָה הַחֵכֶּי [החכמה] אָדָם וְנִקְיָה אָדָם הָרָאשׁוֹן וּבִזְהָר נִקְיָה
אָדָם קִדְמָאָה כִּי רָאשִׁית חֲכָמָה כְּתִיב [כתיב] (וּכְמִשְׁלִי [וכמה שכתוב לעיל] פ' יתרו בד"ה להבין ענין האבות)

conforme se explica a razão no Tanya (capítulo 35, na nota). Por isso, Chochmá é chamada “Homem” (Adam) e é chamada Adam HaRishon (o primeiro homem); no Zohar, é chamada Adam Kadmaah (o homem primordial), pois está escrito: “O princípio: Chochmá” (como explicado acima, na Parashat Yitró, no maamar que começa “Para entender a questão dos Patriarcas”).

כִּי הוּא כְּמוֹ עַד־מִ בְּהַתְּפִשְׁטוּי [בהתפשטות] וְהַמְּשַׁכֵּת אֹר וְחַיּוֹת מִהַנְּשֵׁמָה בְּגוֹף שְׂגִילוּי כְּלָלוֹת הַחַיּוֹת
הַנִּמְשָׁךְ מִהַנְּשֵׁמָה מֵאִיר וּמִתְּלַבֵּשׁ בְּמוֹחִין שְׂבִרָאשׁ

Pois, por meio de uma analogia, é como a expansão e a extensão da luz e da força vital da alma para o corpo: a revelação da força vital em sua expressão geral, que é estendida da alma, brilha e se reveste no cérebro (mochin) da cabeça,

וְעִיּוֹ הַמוֹחִין נִמְשָׁךְ אַחֲרֵי הָאֵרָה לְכָל אֶבֶר כְּפִי מִזְגוֹ וּתְכוּנָתוֹ הַשֵּׁיִךְ לוֹ וּכְמִבּוֹאֵר בְּתַנִּי [בתניא] (פנ"א)

e, por meio do cérebro, um fulgor é depois estendido a cada membro, de acordo com o temperamento e a natureza que lhe são próprios, como explicado no Tanya (capítulo 51).

נִמְצָא הַמוֹחִין הֵם כְּלָלוֹת הַחַיּוֹת שֶׁל הָאָדָם כִּךְ הוּא עַד־מִ לְמַעְלָה שְׂגִילוּי כְּלָלוֹת הָאֹר מֵאִס בִּי נִמְשָׁךְ
וּמִתְּלַבֵּשׁ בְּחֲכָמָה וְעִיּוֹ הַחֲכָמָה נִמְשָׁךְ וּמִתְּלַבֵּשׁ הָאֹר בְּכָל הַטִּי [הטי ספירות]

Conclui-se que o cérebro (mochin) é a força vital da pessoa em sua expressão geral e coletiva. Assim também, por meio de uma analogia, é acima: a revelação da luz do Infinito, bendito seja Ele, em sua expressão geral e coletiva, é estendida a Chochmá e nela se reveste; e, por meio de Chochmá, a luz é estendida a todas as nove Sefirot e nelas se reveste.

(וּמִזֶּה יוֹבֵן מִשְׁלִי [מה שכתוב לעיל] פ' יתרו בד"ה זכור דאיהו וחייהי חד קאי על התלבשות אא"ס [אור אין
סוף] בְּבַחֲרֵי חֲכָמָה מִשְׁאֲרֵי הַתְּלַבְּשׁוֹת בְּמִדּוֹת נִקְיָה אִיהוּ וְגִרְמוֹהֵי חֵד)

(Com isso se entenderá o que foi escrito acima, na Parashat Yitró, no maamar que começa “Lembra”: “Ele e Suas forças vitais são um” refere-se ao revestimento da Luz Infinita no nível de Chochmá, ao passo que o revestimento delas nos atributos emocionais é chamado “Ele e Seus recipientes são um”).

וע"כ אורייתא דמחכמה נפקת נקי אדם (ועמ"ש על הזהר ר"פ תולדות) (קל"ד ב) ובספר הדרת מלך
(דע"ט ב')

E, portanto, a Torá, que “procede de Chochmá”, é chamada “homem” (adam). (Veja também o que está escrito sobre o Zohar no início da Parashat Toldot, 134b, e no livro Hadras Melech, página 79b.)

ורמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם רמ"ח האברים ושס"ה ל"ת [לא תעשה] שס"ה גידים וגדול תלמוד שמביא לידי מעש' [מעשה] כי מהמוחין נמשך האור לכל אבר כנ"ל וזהו אורייתא מתקשרה בקוב"ה [בקודשא בריך הוא].

As 248 mitsvot positivas correspondem aos 248 membros, e as 365 proibições correspondem aos 365 tendões. E “o estudo é grande, pois conduz à ação”, porque do cérebro a luz é estendida a cada membro, como mencionado acima. E este é [o sentido de] “a Torá está ligada ao Santo, bendito seja Ele”.

והנה בחי' אדם זה נקי אדם הגדול ואפי' רברבי כי חכ' [חכמה] עלאה הוא בחי' א"ס

Ora, este nível de “homem” é chamado “o grande homem” (adam hagadol) e “o rosto grande” (apei ravreivi), pois a Chochmá superior é o nível do Infinito (Ein Sof),

וכמ"ש ולתבונתו אין חקר שהוא היודע והוא הדעה כו' (ועיין בר"ח [בראשית חכמה] פ"א משער היראה גדול מורה על גדלות התפשטות האור בבחי' א"ס כו'):

como está escrito: “E de Seu entendimento não há investigação”, pois Ele é o Conhecedor e Ele é o Conhecimento, etc. (E veja Reishis Chochmah, capítulo 1 de Sha'ar HaYirah, onde se explica que “grande” denota a grandeza da expansão da luz no nível do Infinito, etc.)

4 אך זהו התורה כמו שהיא למעלה וכדי להיות המשכה מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] להתלבש בתורה דבריאה (שהיא התורה שלפנינו כי תלמוד בבריאה כו') צ"ל ע"י צמצום.

Mas esta é a Torá tal como existe no alto. Para que haja uma emanção do nível da Chochmá superior, revestindo-se na Torá do Mundo de Beriá — que é a Torá diante de nós, pois “o Talmud está em Beriá” etc. —, ela precisa ocorrer por meio de um tsimtsum (contração).

וזהו שארז"ל [שאמר רבותינו זכרונם לברכה] צמצם שכינתו בין בדי ארון. כי מפני שמשם הקול מדבר למשה הוא ע"י שצמצם כו'

É isso que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Ele contraiu Sua Shechiná (Presença Divina) entre as barras da Arca.” Como “a voz falava” a Moshe de lá, isso ocorreu porque Ele a contraiu etc.

ובח"י זו נקי' כרוב אפי' זוטרי בח"י אדם הקטן כמשל הקטן שהגילוי במוחין שלו מצומצם יותר מבאדם הגדול.

Esse nível é chamado “querubim”, “face pequena” (apei zutrei), o nível do “homem pequeno” (adam hakatan) — como na analogia de uma criança, na qual a revelação em sua mente (mochin) é mais contraída do que num adulto (adam hagadol).

וזהו כרוב א' מקצה מזה שהוא המשכה מלמעלה למטה (וכמ"ש מקצה השמים מוצאו כו'. ושמש היינו בח"י תורה ע' [עיי'ן] בזהר תרומה) (קל"ז) להיות מקור ושרש להמשכת האור בבי"ע.

E isto é “um querubim de uma extremidade, deste lado”: uma emanção de cima para baixo (como está escrito: “De uma extremidade dos céus é sua saída” etc.; e o “sol” é o nível da Torá — veja Zohar, Terumah, 137), para servir de fonte e raiz à emanção da luz em Beríá, Yetsirá e Assiá.

וכרוב א' מקצה מזה הוא כדי להיות ירידה זו הוא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בק"ש [בקריאת שמע] למסור נפשו בא' ואהבת.

E [o segundo] “um querubim de uma extremidade, deste lado” significa que, para que essa descida ocorra, é necessário um despertar de baixo (isarusa dilesata) na recitação do Shemá: entregar a própria alma em “Um” e em “E amarás”.

והיינו ע"י שמע ישראל להתבונן איך הוי' אחד אני הוי' לא שניתי רק שאמר והי' [והיה] העולם

Isto é, por meio de “Ouve, ó Israel”: contemplar como Havayá é Um — “Eu, Havayá, não mudei” —, e que apenas Ele falou e o mundo veio a existir,

כי הוא צוה ונבראו כו' וכולא קמ"י [קמיה] כלא חשיב. ולכן ע"י התבוננות זו יבא למס"נ [למסירות נפש] להיות ועמך לא חפצתי.

pois “Ele ordenou, e foram criados” etc., e “Tudo diante Dele é considerado como nada”. Portanto, por meio dessa contemplação, a pessoa chegará ao autossacrifício (mesirut nefesh), a estar [no estado de] “E, além de Ti, nada desejo”.

ולכן נקי' כנס"י [כנסת ישראל] כלה לשון כלות הנפש ממטה למעלה. וזהו בח"י הכרוב מקצה מזה לעלות מבי"ע ליכלל באוא"ס [באור אין סוף] לאסתכלא ביקרא דמלכא.

Por isso Knesset Yisrael é chamada kallah (noiva), termo relacionado a kelos hanefesh, o esgotamento da alma [de tanto ansiar], de baixo para cima. E este é o nível do querubim “de uma extremidade, deste lado”: ascender de Beríá, Yetsirá e Assiá para ser incluído na Luz Infinita, “contemplar a glória do Rei”.

וזהו עינינו נשואות אל ה' (ונקי שמור לנוקי' [לנוקבא] עמש"ל [עיין מה שכתוב לעיל] בד"ה זכור את יום כו'). ועי"ז כמים הפנים נמשך מלמעלה ג"כ עיני ה' אלקיך בה כו'.

E isto é: “Nossos olhos estão erguidos para D'us” (e, para Nukvá, isso é chamado “shamor” [“guardar”]; veja o que foi escrito acima no discurso que começa com “Lembra-te do dia”, etc.). E, por meio disso, “como a água [reflete] o rosto”, também se estende do Alto: “os olhos de Havayá, teu D'us, estão sobre ela”, etc.

וזהו ועשית שנים כרבים כו' (ועמ"ש ע"פ שיר השירים מענין פי' חתן וכלה וע"פ לכבתני. ועיין בזהר פי' בלק דקפ"ז ענין דאזעירת גרמה כו') מן הכפרת תעשו את הכרבים הוא בחינת סוכ"ע שמקיף לשניהם בשוה

E isto é: “E farás dois querubins”, etc. (Veja o que foi escrito sobre [o versículo] “Cântico dos Cânticos”, a respeito do significado de noivo e noiva, e sobre “Conquistaste meu coração”; e veja o Zohar, Parashat Balak, página 187, a respeito de “ela se fez pequena”, etc.) “Da cobertura farás os querubins”: [a cobertura] é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que envolve ambos igualmente.

(וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] שאא"ס [שאור אין סוף] ב"ה למעלה מעלי [מעלה / מעלת] אפי' [אפילו] מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] וכ"ש [וכל שכן] מבחי' כרובים ואפי' זוטרי. ועמ"ש ע"פ כי על כבוד חופה ענין ב' בחי' כבוד והחופה ומקיף שעליהם. וזהו ענין ב' הכרובים והכפרת):

(Como foi escrito acima, que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, está numa altura imensamente superior, até mesmo ao nível da Chochmá superior, e certamente acima do nível dos querubins e da face pequena. E veja o que foi escrito sobre [o versículo] “Pois sobre toda a glória haverá um dossel”: a respeito dos dois níveis de glória, e do dossel, a luz que os envolve acima. E isto é o significado dos dois querubins e da cobertura.)

5 והנה כתיב והיו הכרבים פרשי כנפים למעלה כו' ואית' [ואיתא] בזהר פ' אחרי (דנ"ט ע"א) ובויהי (דרכ"ה סע"ב [סוף עמוד ב]) תלת זימנין ביומא כו' אינון מגרמייהו סלקין גדפייהו כו'.

Ora, está escrito: “E os querubins estenderão as asas para cima”, etc. E é afirmado no Zohar, Parshas Acharei (página 59a) e em Vayechi (fim da página 228b): “Três vezes ao dia”, etc., “eles elevam as asas por iniciativa própria”, etc.

ופי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם דהיינו בשעת ג' תפלות שבכל יום דהיינו שבכל עת התפלה מגי תפלות הנ"ל הם עולים מבי"ע למעלה באצי'

E o Ramaz (Rabi Moshe Zacuto) explica ali que isso se refere aos horários das três orações diárias: no momento de cada uma das três orações mencionadas, eles ascendem de Beríá, Yetsirá e Assiá para o alto, até Atsilut.

וזהו סלקין גדפייהו שהוא ע"י התעוררות האהבה ויראה שבישראל שאהוי"ר [שאהבה ויראה] נק' גדפין ופרחא לעילא (ועמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' אחרי שם מענין בכנפיהם ועיין בזהר פ' בלק) (דרי"ד ע"ב)

E isso é “eles elevam as asas”: ocorre por meio do despertar do amor e do temor que há em Israel, pois amor e temor são chamados “asas” (gadpin), “e ela voa para o alto”. (Veja o que o Ramaz escreve ali, em Parshas Acharei, a respeito de “com suas asas”; e veja o Zohar, Parshas Balak, página 204b:

נהורא קדמא כו' כנפים עלאין ונהורא קדמא הוא רב חסד. ובעבודת ה' היא האהבה רבה שלמעלה מהשכל.

“A primeira luz”, etc., “asas superiores”; e a primeira luz é “abundante em bondade” (rav chessed). No serviço a D'us, isso é o grande amor (ahavá rabá), que está acima do intelecto.

ועמ"ש [ועיין מה שכתוב לעיל] פ' יתרו בענין האבות הן הן המרכבה וזהו ענין שהכרובי' [שהכרובים] סוככים בכנפיהם על הכפרת שבו הלוחות והתורה ואז נקראים אדם הגדול ואפי' רברבי כיון שעולי' [שעולים] לאצי' אשר איהו וחיוהי וגרמוהי חד בהון

E veja o que foi escrito acima, em Parshas Yisro, a respeito de “Os Patriarcas são a carruagem”. E este é o sentido de os querubins “cobrirem com suas asas a cobertura”, sob a qual estavam as Tábuas e a Torá. Então são chamados “o grande homem” (adam hagadol) e “o grande semblante” (apei ravreivi), pois ascendem a Atsilut, onde “Ele e Suas forças vitais e Seus recipientes são um entre eles”.

ולכן תפלה הוא ל' [לשון] חבור כמו נפתולי נפתלתי. ובלשון המשנה התופל כלי חרס שמתחברים במקורם שבעולם האצי'.

Portanto, tefilá (oração) é um termo que indica união, como em “Com laços... fui ligada” (naftulei... niftalti); e, na linguagem da Mishná, “aquele que une (hatofel) um recipiente de barro”. Pois eles se unem à sua fonte no Mundo de Atsilut.

וכן בעבודת ה' היא התקשרות ודבקות הנפש בשרשה (וכמ"ש בד"ה יונתי) ולכן יש להכרובים כנפים לעופף למעלה לאצ"י כו' ועי"ז פניהם איש אל אחיו ששם הם מיוחדים פב"פ [פנים בפנים]

Assim também é no serviço a D'us: trata-se da ligação e da união da alma com sua raiz (como está escrito no discurso que começa “Minha pomba”). Por isso, os querubins têm asas para voar para o alto, até Atsilut, etc.; e, por meio disso, “seus rostos, um voltado para o outro”, pois ali estão unidos face a face,

וכמו במ"ת [במתן תורה] דכתיב [פנים בפנים] דבר ה' (ע' [עיין] ענין זה בד"ה ואהי' [ואהיה] אצלו אמון) ולכן נק' אחים וזהו למען אחי ורעי אדברה נא שלום.

como na Outorga da Torá, a respeito da qual está escrito: “Face a face D'us falou” (veja este assunto no discurso que começa “E eu estava junto a Ele como um pupilo”). Por isso são chamados irmãos. E este é o sentido de “Por causa de meus irmãos e de meus amigos, falarei agora de paz”.

שלום היינו חבור והתקשרות ב' הכרובים כו' (ועמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' אחרי על הזהר) (דנ"ט ע"ב)

“Paz” significa a união e a ligação dos dois querubins, etc. (E veja o que escreve o Ramaz em Parshas Acharei sobre o Zohar, página 59b:

והנה נקראים אחים כו' דהיינו שכנס"י [שכנסת ישראל] מקבלת מוחין מחו"ב [מחכמה ובינה] עלאין שהם בחי' אדם הגדול כנ"ל שלא ע"י התלבשות בבחינת כרוב וזעיר אנפין כו'.

“Ora, eles são chamados irmãos”, etc.: isto é, Knesset Israel recebe os mochin da Chochmá e da Biná superiores, que são o nível do “grande homem”, como mencionado acima, sem que estejam revestidos no nível do querubim e de Zeir Anpin, etc.

ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער ל"ה פ"ב [פרק ב'] המדרגה הששית כו'. ולכן היו אז חכמים גדולים ונבואה ורוח"ק [ורוח הקודש] בישראל:

E veja Etz Chaim, Sha'ar 35, capítulo 2, “o sexto nível”, etc.) Portanto, havia então em Israel grandes sábios, profecia e o espírito santo (ruach hakodesh).

6 אבל משחרב בהמ"ק [בית המקדש] ונגנזו הכרובי' [הכרובים] (שנסתלקה בחי' ההארה מאצי' הנק' אפי זוטרי שהי' [שהיה] מאיר למטה ממש בעשי' [בעשיה] לשרשו ומקורו באצילות וז"ש [וזהו שכתוב] בגמ' [בגמרא] (ר"ה [ראש השנה] דל"א) ומכרוב לכרוב כו'

Mas, desde que o Templo Sagrado foi destruído e os querubins foram ocultados (pois o brilho de Atsilut chamado “a face pequena” (apei zutrei), que costumava brilhar abaixo, na própria Assiá, retirou-se para sua raiz e fonte em Atsilut; e é a isso que se refere o que é dito na Guemará (Rosh HaShanah 31a): “e de querubim a querubim”, etc.),

ולכן זאת היא בקשת כנס"י [כנסת ישראל] מי יתנך כאח לי כמו שהי' [שהיה] בזמן בהמ"ק [בית המקדש] שהיו בבחי' אחים וגם פניהם איש אל אחיו.

por isso, este é o pedido de Knesset Israel: “Quem dera fosses como um irmão para mim”, como era no tempo do Templo Sagrado, quando estavam na condição de irmãos e também “seus rostos estavam voltados um para o outro”.

והיינו ע"י עסק התורה. וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] משחרב בהמ"ק [בית המקדש] אין לו להקב"ה אלא די אמות של הלכה.

E isso se dá por meio da dedicação à Torá. Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Desde que o Templo Sagrado foi destruído, o Santo, bendito seja Ele, tem apenas os quatro côvados da halachá.”

(עיי' תניא פנ"ג [פרק נ"ג] ועמש"ל [ועיי' מה שכתוב לעיל] בד"ה רני ושמחי מענין פי' לא זו מחבבה עד שקראה אחותי) וזהו יונק שדי אמי שהוא בחי' תושבע"פ [תורה שבעל פה] שהוא בחינת גילוי חכמתו ורצונו ית' ממש

(Veja Tanya, capítulo 53; e veja o que foi escrito acima no discurso que começa com “Canta e rejubila”, sobre o significado de “Ele não deixou de acarinhá-la até chamá-la ‘Minha irmã’.”) E isso é “mamar nos seios de minha mãe”: o nível da Torá Oral, que é o nível da revelação de Sua própria sabedoria e vontade, bendito seja Ele.

(והרי א"כ האדם המשיג ההלכה תופס ומשיג חכמתו ית' ממש אשר הוא היודע והוא הדעה כו'.

(Pois, se assim é, a pessoa que compreende a halachá apreende e compreende Sua própria sabedoria, bendito seja Ele, pois Ele é o Conhecedor e Ele é o Conhecimento, etc.

לכן נקי עיני בחי אחים שמקבלים שניהם ממקור א' שהוא מבחינת חו"ב [חכמה ובינה] עלאין דכמו שז"א מקבל מוחין מאו"א [מאבא ואימא]. כך העוסק בתורה משיג בחינת חכמתו ובינתו (י').

Por isso, por meio disso, são chamados “irmãos”, pois ambos recebem de uma única fonte, do nível da Chochmá e da Biná supernais: assim como Zeir Anpin recebe mochin de Abá e Imá, também aquele que se dedica à Torá apreende o nível de Sua Chochmá e Biná, bendito seja Ele.)

וזהו שנק' התורה חלב כמ"ש לכו שברו כו' יין וחלב. כמו שעד"מ הולד בלידתו הוא בתכלית הקטנות

E é por isso que a Torá é chamada leite, como está escrito: “Vinde, comprei”, etc., “vinho e leite”. Pois, a título de analogia, uma criança ao nascer é extremamente pequena,

ועיני יניקתו חלב האם מתגדלים אבריו וגם נשלמו בו מוחין דיניקה. שלכן מתחיל לדבר ולילך כו'.

e, por meio de mamar o leite de sua mãe, seus membros crescem e também se completam nele os mochin da amamentação (yeniká), razão pela qual ele começa a falar e a andar, etc.

7 וכך הנשמות קודם בואן לעוה"ז היו תחלה בבחי עבור בבחינת מלכות אימא תתאה וזהו חי ה' אשר עמדתי לפניו וירידת הנשמה משם כבי"ע להתלבש בגוף נקי בשם לידה.

Assim também ocorre com as almas: antes de virem a este mundo, elas se encontravam primeiro no estado de gestação (ibur), no nível de Malchut, a Imá inferior. E é a isso que se refere: “Por D'us vivo, diante de Quem estive.” A descida da alma de lá para Beríá, Yetsirá e Assiá, para revestir-se num corpo, é chamada “nascimento”.

וזהו אני היום ילדתיך והתורה שלומד בעוה"ז נקי חלב שמגדיל בחי רמ"ח אברי הנשמה שהם ט"ס [ט]

ספירות] טפ"ט [ט' פעמים ט'] כו' כמ"ש ע"פ חכלילי כו'

E é a isso que se refere: “Hoje te dei à luz.” A Torá que a pessoa estuda neste mundo é chamada leite, pois faz crescer os 248 membros da alma; eles são as nove Sefirot, nove vezes nove, etc., como está escrito sobre [o versículo] “Chachlili”, etc.

ולכן אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו שעייז נעשית הנשמה בבחי

גידול יותר במעלה הרבה מכמו שהיתה תחלה בירידתה שנק' בשם לידה

Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Feliz aquele que chega aqui com seu estudo na mão”: por meio disso, a alma alcança um estado de crescimento muito mais elevado do que aquele em que se encontrava inicialmente, ao descer, o que é chamado “nascimento”,

שע"י שינק משדי אמו הוא בחינת ותלמודו בידו נעשה בה הגדלה הרבה כו' (ועמ"ש ע"פ בהר סיני מענין פי' ותלמודו בידו):

pois, por ter mamado nos seios de sua mãe — o que corresponde ao nível de “com seu estudo na mão” —, ocorre nela um grande crescimento, etc. (E veja o que está escrito sobre [o versículo] “No Monte Sinai” a respeito do significado de “com seu estudo na mão”).

8 אך להבין איך שייך למעלה בהקב"ה להיות כאח יונק כביכול מבחי' עסק התורה של האדם למטה.

Mas é preciso compreender como se pode aplicar, no Alto, ao Santo, bendito seja Ele, ser “como um irmão” que mama, por assim dizer, da dedicação de uma pessoa à Torá aqui embaixo.

אך הענין כמ"ש רועה ישראל. וכתב אחותי רעיתי פי' פרנסתי. ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים דכמו שהלחם פעולתו לחבר הנשמה עם הגוף.

Mas o assunto é como está escrito: “Pastor (ro'eh) de Israel”; e está escrito: “Minha irmã, minha companheira (rayasi)”, isto é, “aquela que me sustenta” (parnasasi): “Israel sustenta seu Pai no céu.” Pois, assim como o pão tem o efeito de unir a alma ao corpo,

כך ענין פרנסה למעלה להמשיך גלוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בתוך ע"ס [עשר ספירות] דאצי' שנק' בשם גופין שאפי' [שאפילון] ח"ע [חכמה עילאה] אין ערוך כלל לא"ס ב"ה ושיהיה נמשך ומתלבש בהם הוא ע"י עסק התורה למטה.

assim, a “sustentação” no Alto consiste em atrair a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para dentro das Dez Sefirot de Atsilut, chamadas “corpos”. Pois mesmo a Chochmá superior não tem absolutamente nenhuma comparação com o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele; e o fato de [a luz] ser atraída e revestir-se nelas ocorre por meio da dedicação à Torá aqui embaixo.

9 וז"ש [וזהו שכתוב] הנה אלקינו זה קוינו לו פי' שאנו המשכנו אותו בבחי' קוין דהיינו התלכשות האור בע"ס [בעשר ספירות] הנחלקים לג' קוין חסד דרועא ימינא כו'

E este é o sentido do que está escrito: “Eis que este é nosso D'us; nele depositamos nossa esperança (kivinu)”. Isto significa que o atraímos para baixo na forma de linhas (kavin), isto é, o revestimento da luz nas Dez Sefirot, que se dividem em três linhas — “Chessed é o braço direito” etc. —

וכנגדם ג' בחי' תורה ועבודה וגמ"ח [וגמילות חסדים]. ולעתיד יתגלו כל ההמשכות לכן ואמר ביום ההוא הנה כו'.

e a elas correspondem três níveis: Torá, serviço (avodá) e atos de bondade (gemilut chassadim). No tempo vindouro, todas as emanções serão reveladas; por isso, “Naquele dia se dirá: ‘Eis que...’” etc.

אך מה שנאמר יונק שדי אמי דוקא שהוא בחי' תושבע"פ [תורה שבעל פה] כי הנה תושב"כ [תורה שבכתב] נק' מוסר אביך ותושבע"פ [ותורה שבעל פה] נק' תורת אמן (כמבואר בד"ה ביום השמיני עצרת)

Mas a razão de se dizer especificamente “mamando nos seios de minha mãe”, que corresponde ao nível da Torá Oral, é que a Torá Escrita é chamada “a instrução de teu pai”, e a Torá Oral, “o ensinamento de tua mãe” (como explicado no discurso que começa com “No oitavo dia, uma assembleia”),

כי בתורה שבכתב הכל ברמז בעלמ' [בעלמא]. וכמו שהאב מזריע טפה כו' ועיקר גידול הוולד הוא בבטן האם.

pois, na Torá Escrita, tudo está apenas em forma de alusão. E assim como o pai insemina uma gota etc., enquanto o crescimento principal da criança ocorre no ventre da mãe,

כך גילוי פרטי ההלכות על בוריין הוא בתושבע"פ [בתורה שבעל פה] והיינו דאורייתא תושב"כ [תורה שבכתב] מחכ' [מחכמה] נפקת הנק' אבא.

assim também a revelação dos pormenores das leis em toda a sua clareza ocorre na Torá Oral. E esse é [o sentido de] “a Torá” — a Torá Escrita — “procede de Chochmá”, que é chamada Abá (Pai),

ותושבע"פ [ותורה שבעל פה] הוא בחי' בינה הנקרא אמא. והנה עיקר התגלות התענוג מהשכל הוא בבינה כשמבין הדבר על בוריו

enquanto a Torá Oral corresponde ao nível de Biná, chamada Imá (Mãe). Ora, a revelação principal do deleite do intelecto ocorre em Biná, quando a pessoa compreende a questão em toda a sua clareza,

וכמ"ש בזהר ע"פ ועבד הלוי הוא (ובע"ח [ובעץ חיים] שהתגלות עתיק הוא בבינה ועמ"ש פ' לך לך גבי ה' דאברהם ובפ' וארא ע"פ לכן אמר) דא עתיקא כו'

como está escrito no Zohar sobre [o versículo] “E o levita, ele (hu), servirá” (e em Etz Chaim, que a revelação de Atik ocorre em Biná; e veja o que está escrito na Parashá Lech Lechá a respeito do hei de Avraham, e na Parashá Vaerá sobre [o versículo] “Portanto, diz”): “Este é Atik” etc.

וזהו שנאמר יונק שדי אמי דוקא (שהחלב הוא משעשע הולד ומענגו) ועי"ז נמשך ממנו ית' גילוי התענוג בגי'ע [בגן עדן] להיות נהנים מזיו כו' וקוב"ה [וקודשא בריך הוא] אתא לאשתעשע עם צדיקיא בגי'ע [בגן עדן] והכל עי" עסק התורה.

E é por isso que se diz especificamente “mamando nos seios de minha mãe” (pois o leite alegra a criança e lhe proporciona deleite). Por meio disso, é atraída d'Ele, bendito seja, a revelação do deleite no Gan Eden, para que desfrutem do esplendor etc.; e “o Santo, bendito seja Ele, vem deleitar-se com os justos no Gan Eden”. Tudo isso ocorre por meio do estudo da Torá.

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל השונה הלכות בכ"י [בכל יום] מובטח לו שהוא בן עוה"ב [עולם הבא] וכמבואר באריכות באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה א"ח [אשת חיל] עט"ב [עטרת בעלה]:

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Quem estuda leis todos os dias tem a garantia de que está destinado ao Mundo Vindouro.” Isso é explicado extensamente em Iggeres Ha-Kodesh, no discurso que começa com “A mulher virtuosa é a coroa de seu marido.”

10 אמצאך בחוץ קאי על בעלי עסקים אע"פ [אף על פי] שא"א להם לעסוק בתורה תמיד שיהיו בבחי' יונק שדי אמי עי" ד' אמות של הלכה מ"מ עליהם נאמר דמ"מ אמצאך בחוץ ג"כ.

“Eu te encontraria lá fora” refere-se aos homens de negócios. Embora não possam ocupar-se constantemente com a Torá, de modo a estar no estado de “mamando nos seios de minha mãe” por meio dos quatro côvados da halachá, ainda assim se diz deles que, apesar disso, “eu te encontraria lá fora” também.

(להיות ג"כ בבחי' כאח לי כו' כדלקמן). והענין דהנה מצינו בהקב"ה נאמר ג"כ לשון קונה כמ"ש קונה שמים וארץ.

(Para que também estejam no estado de “como um irmão para mim”, etc., como [explicado] adiante.) A explicação é a seguinte: encontramos que o termo “adquirente” (koneh) também é usado em relação ao Santo, bendito seja Ele, como está escrito: “Adquirente dos céus e da terra”.

וארז"ל [ואמר רבותינו זכרונם לברכה] חמשה קנינים קנה הקב"ה. דהנה כתיב ששת ימים עשה ה' את השמים ואת הארץ וביום השביעי שבת.

E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “O Santo, bendito seja Ele, adquiriu cinco aquisições”. Pois está escrito: “Durante seis dias D'us fez os céus e a terra, e no sétimo dia descansou”.

11 וכל שבת נק' יום השביעי. שבת להוי'. ולכאורה איך שייך לקרות שבתות דעכשיו יום השביעי

E todo Shabat é chamado “o sétimo dia”: “um Shabat para Havayá”. À primeira vista, como se pode chamar os Shabatot de agora “o sétimo dia”,

שהרי כבר עברו רבבות ימים מיום בריאת העולם עד שבתות אלו ואיך יקרא השבת יום השביעי.

quando miríades de dias já se passaram desde o dia em que o mundo foi criado até estes Shabatot? Como se pode chamar o Shabat de “o sétimo dia”?

אך כי ששת ימים הם ששה מדות עליונות שבהם ועל ידן היו התהוות העולמות יום ראשון יהי אור
בחי' החסד כוי' ואח"כ ביום השבת הוא עליותם לשרשם ומקורם למעלה מעלה.

Mas [a resposta é] que os seis dias são seis atributos superiores, nos quais e por meio dos quais os mundos vieram a existir: o primeiro dia, “Haja luz”, é o nível de Chessed, etc. E depois, no dia de Shabat, ocorre a ascensão deles à sua raiz e fonte, muito, muito acima.

12 וכך הוא ג"כ בכל שבת ושבת שבששת ימי המעשה הוא ירידת המדות בבי"ע לברר כוי'.

Assim também ocorre em cada Shabat: durante os seis dias de trabalho, os atributos descem aos mundos de Beríá, Yetsirá e Assiá para refinar etc.,

ואח"כ ביום השבת הוא עליותם ועליות העולמות שהעלייה דוקא ביום ומדה השביעית שהיא בחי' המלי'

e depois, no dia de Shabat, ocorre a ascensão deles e a ascensão dos mundos. A ascensão ocorre especificamente no sétimo dia e por meio do sétimo atributo, que é o nível de Malchut

(עיין פע"ח [פרי עץ חיים] שער א' פרק ז' כי העלייה צריך להיות התחלה מלמטה כמו שמגביהים הבנין
שמגביהי' [שמגביהים] מלמטה ועי"ז ממילא מתעלה כולו כוי'. ועוד כי נעוץ סב"ת [סופן בתחלתן] אני ראשון
ואני אחרון כוי').

(veja Pri Etz Chaim, Sha'ar 1, capítulo 7: pois a ascensão deve começar de baixo, assim como, quando se ergue um edifício, ele é erguido de baixo, e, por meio disso, todo ele se eleva por si só etc.; e, além disso, porque “seu fim está encravado em seu começo” — “Eu sou o primeiro e Eu sou o último” etc.).

וזהו ויכלו השמים כו' לשון כלתה נפשי לכה דודי לקראת כלה כו' בואי כלה כו' ולכן אומרים בברכה דמעין שבע דמעלי שבתא קונה שמים וארץ.

E isso é “E os céus foram completados (vayechulu)” etc., expressão relacionada a “Minha alma anseia (kalsah)”, “Vem, meu amado, ao encontro da noiva (kallah)” etc., “Vem, ó noiva” etc. Por isso, na bênção Me’ein Sheva, na véspera de Shabat, dizemos: “Adquiridor dos céus e da terra”.

כי הנה עליות העולמות בשבת וכל מה שנתברר בששת ימי המעשה עולה ליכלל למעלה בשבת זהו כמשל הקנין שהלוקח נותן תחלה כסף להמוכר ועי"ז מקבל אח"כ החפץ שקונה לרשותו.

Pois a ascensão dos mundos no Shabat, quando tudo o que foi refinado durante os seis dias de trabalho ascende para ser incluído no Alto no Shabat, é como a analogia de uma compra: primeiro, o comprador dá dinheiro ao vendedor e, por meio disso, depois recebe em sua posse o objeto que está comprando.

כך ע"י ירידת המדות עליונות בששת ימי המעשה לברר ניצוצים עי"ז נעשה המשכ' והעלי' [והעליה] בשבת מטורי דפרודא לרה"י [לרשות היחיד] יחידו ש"ע [של עולם].

Assim também, por meio da descida dos atributos supernais durante os seis dias de trabalho para refinar as centelhas, ocorre no Shabat uma atração para baixo e uma ascensão das “montanhas da separação” para o domínio privado (reshut hayachid) do Único do mundo.

וזהו ענין הקנין של הקב"ה. ועד"ז ג"כ ענין גלות ישראל במצרים ובבל הוא ג"כ שע"ז מתעלים הנצוצות שנפלו שמה והן הן נשמות ר"ע [רבי עקיבא] ר"מ [רבי מאיר] עובדיה (ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בפ' בשלח פרעה).

E este é o assunto da aquisição pelo Santo, bendito seja Ele. De modo semelhante, também o exílio de Israel no Egito e na Babilônia teve este propósito: por meio dele, as centelhas que ali haviam caído são elevadas, e estas são precisamente as almas de Rabi Akiva, Rabi Meir [e] Ovadiah (e veja o que foi escrito acima, na Parashá Beshalach, [sobre] “Quando o Faraó enviou”).

ועד"ז נאמר בק"ש [בקריאת שמע] ואספת דגנך כו' לאספ' לבחי' אחד ואהבת דהיינו שעוסק במו"מ [במשא ומתן] לפרנס את עצמו וביתו שזהו ירידה

De modo semelhante, está dito no Shemá: “E recolherás teu grão” etc.: para recolhê-lo ao nível de “Um” e de “E amarás”. Isto é, a pessoa se ocupa do comércio para sustentar a si mesma e a sua família, o que constitui uma descida;

אך עייז נעשה אחיכ עלייה כשמתפלל בכח האכילה ואוי [ואומר] אחד ואהבת ולמסין [ולמסירות נפש] באחד ולכן נקי התפלה עולת תמיד עליית הנצוצות למעלה כוי וכל תפלות החול מתעלים בתפלת השבת:

Mas por meio disso, posteriormente ocorre uma elevação, quando ele reza com a força do alimento, diz “Um” e “E amarás”, e [chega] ao autossacrifício (mesirut nefesh) em “Um”. Por isso, a oração é chamada “oferta queimada contínua” (olat tamid): a elevação das centelhas ao alto, etc. E todas as orações dos dias da semana se elevam na oração de Shabat.

13 וזהו שנאמר אמצאך בחוץ שגם הבעלי עסקים ימצאוהו בחוץ כיון שעיי עסקיהם מתעלים הנצוצות באחד וכל ישראל מקיימים זה שהרי דינא דגמי [דגמרא] הוא שפרשה ראשונה דקיש [דקריאת שמע] צריכה כוונה. ולדיה פסוק ראשון צריך כוונה.

E isto é o que se diz: “Eu te encontraria lá fora”: também os homens de negócios O encontrarão lá fora, pois, por meio de suas atividades, as centelhas são elevadas à unidade de “Um”. E todo o Israel cumpre isso, pois é lei da Guemará que o primeiro parágrafo do Shemá requer intenção (kavaná), e, segundo todas as opiniões, o primeiro versículo requer intenção.

והוא ענין למסין [למסירות נפש] באחד ובכל ישראל יש בחי זו שאף שאין לו מסין [מסירות נפש] בפועל יש בו מסין [מסירות נפש] בכח שאפיי [שאפילו] קל שבקלים יכול למסין [למסירות נפש] כוי

Este é o assunto do autossacrifício (mesirut nefesh) em “Um”. E todo judeu possui este nível: embora não tenha autossacrifício na prática, tem autossacrifício em potencial, pois até mesmo o mais baixo entre os baixos é capaz de autossacrifício, etc.

ועייז מתעלים כל עסקיו להי אחד איכ הרי מוים [משא ומתן] ועסק זה הוא מעין ועיד שהוא ית' נקי קונה שמים וארץ

E, por meio disso, todas as suas atividades são elevadas a D'us, que é Um. Sendo assim, esse comércio e esses negócios são semelhantes e seguem o modelo de Ele, bendito seja, ser chamado “Adquirente dos céus e da terra”.

(ולכן הוא בבחי כאח לי ועי מיש עיפ וישב יעקב בפיי ובקשתם משם כוי ומצאת כוי)

(E, portanto, ele está no estado de “como um irmão para mim”; e veja o que está escrito sobre [o versículo] “E Yaakov habitou”, a respeito do significado de “E de lá buscarás”, etc., “e encontrarás”, etc.)

והנה אדרבה בהם נאמר אשקך בחיי נשיקין הוא אתדבקות רוחא ברוחא עיי תפלות הבעל עסק

Na verdade, pelo contrário: a respeito deles se diz “Eu te beijaria” — o nível dos beijos, que é “a união do espírito com o espírito”, por meio das orações do homem de negócios,

שהוא בחיי אתכפייא ויתרון האור מהחשך הוא מעורר וממשיך ממקום גבוה מאד (עמ”ש בפ’ נח בד”ה מים רבים כו')

que é o nível de submissão (itkafya) e de “a vantagem da luz que vem da escuridão”; ela desperta e atrai de um lugar muito elevado (veja o que está escrito na Parashat Noach, no discurso que começa “Muitas águas”, etc.),

אשר גילוי בחיי זו אינו אלא בבחי נשיקין כמשל הנשיקין שהוא מחמת עוצם האהבה שלא יוכל לפרש בדבור היא מתלבשת בהבל הנשיקין כו'

um nível cuja revelação ocorre somente na forma de beijos — como na analogia dos beijos, em que, devido à intensidade do amor, que não se pode expressar em palavras, ele se reveste no sopro dos beijos, etc.

(עמ”ש בד”ה שיר השירים פי’ ישקני כו'. והענין כי בחינת כאח לי שעיי יונק שדי אמי היינו שיניקותם משרש אחד היינו מהתורה שהיא בחיי חו”ב [חכמה ובינה] כו' שנק' או”א [אבא ואימא].

(Veja o que está escrito no discurso que começa “Cântico dos Cânticos”, sobre o significado de “Que ele me beije”, etc. A explicação é que o estado de “como um irmão para mim”, que vem por meio de “mamar nos seios de minha mãe”, significa que ambos mamam de uma mesma raiz, a saber, da Torá, que é o nível de Chochmá e Biná, etc., chamadas Abá e Imá.)

אמנם עיי אתכפייא ובטול היש לאין דבעלי עסקים אסתלק יקרא דקוב”ה [דקודשא בריך הוא] לעילא שנמשך האור מבחי אין שהוא מקור התורה כמ”ש והחכמה מאין תמצא כו' ונמשך התגלות זו בז”א כו'.

No entanto, por meio da submissão (itkafya) e da autoanulação (bitul) do “algo” ao “nada” por parte dos homens de negócios, “a glória do Santo, bendito seja Ele, é elevada ao alto”: a luz é atraída do nível do “nada” (ayin), que é a fonte da Torá, como está escrito: “E a sabedoria, do nada (ayin), é encontrada”, etc.; e esta revelação é atraída para Zeir Anpin, etc.

וא"כ הם בבחי' כאח לי שמקבלים שניהם משרש א' אשר השרש ההוא גבוה מבחי' שדי אמו כו' הוא בחי' כתר שלמעלה מהחכמה ובינה. וזהו ענין שזבולון קודם ליששכר.

Se é assim, eles estão no estado de “como um irmão para mim”, pois ambos recebem de uma mesma raiz, e essa raiz é superior ao nível dos “seios de sua mãe”, etc.: é o nível de Kéter, acima de Chochmá e Biná. E este é o sentido de Zevulun preceder Yissachar.

והנה כתיב וינשק לבן לבניו שהם השבטים שנק' ג"כ בנים ללובן העליון כי בני בנים הרי הם כבנים כו' כך יתכן בחינת כאח לי בקבלתם מבחי' אין מקור דחו"ב [דחכמה ובינה] הנק' או"א [אבא ואימא] כו'

Ora, está escrito: “E Lavan beijou seus filhos”: são as tribos, também chamadas filhos do Lavan HaElyon (Brancura Suprema), pois “os netos são como os filhos”, etc. Do mesmo modo, é possível o estado de “como um irmão para mim” por receberem do nível do “nada” (ayin), a fonte de Chochmá e Biná, chamadas Abá e Imá, etc.

ועיין כה"ג [כהאי גוונא] בפרדס שער החמישי פ"ג [פרק ג'] בשם הבית יוסף ומלכות נפיק כו' ומשום הכי קאמר אברהם כו' ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בביאור ענין יודוך אחיך כו' וענין בני אחיך כו').

E veja algo semelhante no Pardes, Sha'ar 5, capítulo 3, em nome do Beit Yosef: “e Malchut emerge”, etc.; “e por isso Avraham disse”, etc. E veja o que foi escrito acima na explicação do sentido de “Teus irmãos te reconhecerão”, etc., e do sentido de “os filhos de teu pai”, etc.)

אנהגך אביאך אל בית אמי הוא בחינת תורה כי גם הבעל עסק צריך לקבוע עתים לתורה

“Eu te conduzirei, eu te levarei à casa de minha mãe”: este é o nível da Torá, pois também o homem de negócios deve reservar horários para a Torá.

כי הגם שעיקר עבודתם הוא ע"י מעשה בבחי' אתכפייא ובמעשה הצדקה מ"מ ההמשכה צ"ל כסדר שמתלבשת תחלה במחשב' [במחשבה / במחשבת] ודבור ואח"כ במעשה.

Pois, embora seu principal serviço seja por meio da ação — pelo modo de submissão (itkafya) e pela ação da caridade —, ainda assim, a influência deve ser atraída em ordem: primeiro se reveste no pensamento e na fala, e depois na ação.

ומחשבה ודבור זהו בחי' קביעת עתים לתורה של הבעלי עסק (ועיקר גלוי נשיקין הוא ע"י קביעת עתים לתורה. ע' [עייין] בתניא פ' מ"ה)

E o pensamento e a fala correspondem ao nível dos horários que os homens de negócios reservam para a Torá. (E a principal revelação dos beijos ocorre por meio de reservar horários para a Torá; veja Tanya, capítulo 45.)

ולכן בבעלי תורה נאמר יונק שדי אמי שהוא לשון תמידי. כי והגית בו יומם ולילה כתיב.

Por isso, sobre os que se dedicam à Torá se diz: “mamando nos seios de minha mãe”, expressão que indica continuidade, pois está escrito: “E meditarás nela dia e noite.”

ובבעלי עסקים שהוא רק קביעות עתים נאמר אנהגך אביאך אל בית אמי (ועוי"ל [ועוד יש לומר] פי' אנהגך בענין אחר דלפי ששרש המשכתם מבחי' שלמעלה מחו"ב [מחכמה ובינה] כנ"ל ע"כ אומר אנהגך כו')

E dos homens de negócios, que têm apenas horários fixos, diz-se: “Eu te conduzirei, eu te levarei à casa de minha mãe.” (Pode-se ainda explicar “Eu te conduzirei” de outra maneira: como a raiz da sua atração provém de um nível acima de Chochmá e Biná, como mencionado acima, por isso diz: “Eu te conduzirei”, etc.,

אל כו' שממשיך מבחי' עליונה לבחי' אמי כו' וזהו תלמדני שמבחי' מקום גבוה כזה א"א להיות רק בחי' מקבל. וכענין ודברי אשר שמתו בפ"ך כו'). אשקך מיין הרקח.

“para dentro”, etc.: que ele faz descer de um nível superior ao nível de “minha mãe”, etc. E isto é “tu me ensinarias”: pois, de um lugar tão elevado, não é possível ser senão um receptor, como em “E as Minhas palavras que pus em tua boca”, etc.) “Eu te daria de beber do vinho aromático.”

הנה היין משמח אלקים. ויין הוא בחי' יינה של תורה והוא בחי' בינה בחינת תושבע"פ [תורה שבעל פה] והיותו משמח אלקים היינו

Ora, o vinho “alegra Elokim”. E o vinho é o nível do “vinho da Torá”, que é o nível de Biná, o nível da Torá Oral. E o fato de alegrar Elokim significa o seguinte:

כי אלקים הוא מדת הצמצום להיות העלם והסתר וע"י שממשיך מבחי' בינה שהוא בחי' שמחה גורם גילוי ההעלם כו' שלא יסתיר ויעלים.

Elokim é o atributo do tsimtsum (contração), que faz haver ocultação e encobrimento; e, ao fazer descer do nível de Biná, que é o nível da alegria, provoca-se a revelação do que está oculto, etc., de modo que não encubra nem oculte.

14 וזהו אשקך מיין. אך יין הרקח היינו שיש בו ריח הטוב. כי הריח שרשו ממקום גבוה שהוא בחי' מקיף והוא למעלה מבחינת מזון שהמזון הוא לגוף

E isto é: “Eu te daria de beber vinho.” Mas “vinho aromatizado” significa que nele há uma boa fragrância. Pois a fragrância tem sua raiz num lugar elevado: é o nível da luz circundante (makif), acima do nível do alimento, pois o alimento é para o corpo,

אבל הריח ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שהנשמה נהנית ממנו ולא הגוף והיינו לפי שהוא בחי' תענוג העליון שאינו נתפס ומתלבש בכלים.

ao passo que a fragrância, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, é algo de que a alma desfruta, e não o corpo. Isso se deve ao fato de ela ser o nível do deleite supernal, que não é apreendido nem revestido em recipientes.

והנה זהו יתרון מעלת קביעות עתים לתורי' [לתורה] של הבעל עסק שהוא בחי' אתכפייא יותר מביושבי אוהלים ע"כ נק' עסק תורתם יין הרקח שהריח הוא דוקא מדבר חריף וקיוהא כו'

Ora, esta é a vantagem e superioridade de o homem de negócios reservar horários fixos para o estudo da Torá: isso corresponde ao nível de submissão (iskafya), em contraste com os que habitam nas tendas [da Torá]. Por isso, o estudo da Torá deles é chamado “vinho aromatizado”, pois a fragrância provém especificamente de algo picante e azedo, etc.

(ועיין מענין ריח ע"פ ראה ריח בני) שיין זה עם היותו משקה שהוא בחי' פנימית יש בו ג"כ ריח ובחי' מקיף כו'.

(E veja sobre o tema da fragrância, no comentário sobre [o versículo] “Vê, a fragrância de meu filho”.) Pois esse vinho, embora seja uma bebida — o que corresponde à dimensão interior (pni-miyut) —, também possui fragrância e o nível da luz circundante (makif), etc.

ומי שאינו יכול ללמוד כלל ולקבוע עתים לתורה עליו נאמי' [נאמר] ג"כ מעסיס רמוני ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ כפלח הרמון רקתך שאפי' [שאפילו] ריקנין שבך מלאים מצות כרמון.

E sobre aquele que não consegue estudar de modo algum nem reservar horários fixos para o estudo da Torá também se diz: “do suco de minhas romãs”, à luz do que nossos Sábios disseram sobre o versículo “Tua tēmpora (rakasech) é como uma fatia de romã”: que até os vazios (reikanin) entre vocês estão cheios de mitsvot como uma romã.

כי ריקנים אין פ"י פושעים ומורדים ח"ו [חס ושלום] רק שאין בהם תורה אבל מלאים מצות ודרך ארץ.

Pois “vazios” não significa pecadores e rebeldes, D'us nos livre, mas apenas que não têm Torá; ainda assim, estão cheios de mitsvot e de conduta correta (derech eretz).

והרי המצות מעוררים ג"כ גילוי תענוג העליון וכנודע מענין ריחא דלבושייכו כו' כי נעוץ תחלתן בסופן.

E as mitsvot também despertam uma revelação do deleite supernal, como é sabido a respeito do tema da “fragrância de tuas vestes”, etc., pois “o começo está encravado em seu fim”.

ולכן נק' עסיס רמוני שהוא ג"כ משיב את הנפש (ולכן במעיל היו תלויים רמונים כי המעיל הוא בחי' מעיל צדקה כו' וכמ"ש במ"א ע"פ שוש אשיש כו' מעיל צדקה יעטני וע"ש):

Por isso, é chamado “o suco de minhas romãs”, que também restaura a alma. (Por isso, romãs pendiam da veste (me'il), pois a veste corresponde a “uma veste de retidão (tzedakah)”, etc., como está escrito em outro lugar, no comentário sobre [o versículo] “Exultarei grandemente”, etc.: “Ele me envolveu numa veste de retidão”; veja lá.)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/terumah/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak